

Zeitschrift: Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber: Auslandschweizer-Organisation
Band: 47 (2020)
Heft: 1

Anhang: Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

Editorial: Was kommt rein? Und was warum nicht?

Es kommt immer wieder vor, dass eingesandte Beiträge nicht erscheinen. Manche sind dann enttäuscht, andere sogar sauer. Nur: Wie Sie ja alle wissen stehen für unsere Regionalnachrichten gerade mal acht Seiten zur Verfügung. Um die Schweizer Revue zu finanzieren sollen, so die Vorgaben aus Bern, zwischen einem Viertel und einem Drittel der Regionalseiten mit Inseraten gefüllt werden. Es bleiben also nicht ganz sechs Seiten für redaktionelle Beiträge, und wenn wir weiter bedenken, dass wir ja zweisprachig erscheinen, so bleiben schlussendlich gerade mal drei Seiten für Informationen aus Spanien, Portugal und Andorra übrig.

Die Kleinen mögen die Grossen nicht: Das ist mit Basel und Zürich so, mit der Schweiz und Deutschland und – so habe ich jetzt erfahren – auch mit Portugal und Spanien. Tatsache ist, dass 2018 in Portugal 3'962 niedergelassene Schweizerinnen und Schweizer gezählt wurden, in Spanien 23'788 und in Andorra gerade mal 88. Möchte ich also statistisch korrekt vorgehen, so sollten etwas über 15% der bereits erwähnten drei Redaktionsseiten für Portugal vorbehalten sein, der Rest für Spanien.

Doch diese Milchbüchleinrechnung hat nichts mit dem journalistischen Anspruch zu tun, den ich mir selbst stelle. Entscheidend ist nicht, woher ein Artikel stammt, sondern welcher Informationswert dieser für uns Auslandschweizer auf der iberischen Halbinsel hat.

Langer Rede kurzer Sinn: Obwohl der Platz für redaktionelle Beiträge in unserem Regionalteil beschränkt ist, versuche ich mein Bestes um den vorhandenen Raum so interessant und ausgewogenen wie nur möglich zu gestalten.

IZ



DANIEL
IZQUIERDO-HÄNNI,
REDAKTION/
RÉDACTION NOTICIAS
REGIONALES

Éditorial: Qu'est-ce qui est publié? Et qu'est-ce qui n'est pas publié et pourquoi?

Il arrive souvent que des contributions reçues ne soient pas publiées. Certains sont alors déçus, d'autres même fâchés. Seulement: comme vous le savez tous, il n'y a que huit pages disponibles pour nos actualités régionales. Selon le cahier des charges de Berne, entre un quart et un tiers des pages régionales doivent servir à des annonces publicitaires pour financer la Revue suisse. Il reste donc moins de six pages pour des contributions éditoriales, et compte tenu du fait que nous sommes une publication bilingue, il ne reste à la fin plus que trois pages pour des informations provenant d'Espagne, du Portugal et d'Andorre.

Les petits n'aiment pas les grands: c'est le cas de Bâle et de Zurich, de la Suisse et de l'Allemagne et - comme je viens de l'apprendre - cela s'applique aussi au Portugal et à l'Espagne. Force est de constater qu'en 2018, il y avait 3 962 Suisses établis au Portugal, 23 788 en Espagne et seulement 88 en Andorre. Par conséquent, pour procéder de manière statistiquement correcte, un peu plus de 15% des trois sites éditoriaux susmentionnés devraient être réservés au Portugal, le reste pour l'Espagne.

Mais ces comptes d'apothicaire n'ont rien à voir avec l'ambition journalistique que j'ai vis-à-vis de mes contributions. Ce n'est pas la provenance de l'article qui compte, mais la valeur de l'information qu'il nous offre à nous, Suisses de l'étranger, dans la péninsule ibérique.

Pour résumer: bien que la place réservée aux contributions rédactionnelles soit limitée dans notre section régionale, je fais de mon mieux pour rendre l'espace disponible aussi intéressant et équilibré que possible.

IZ/IB



BISTRO EDELWEISS
la vraie cuisine suisse à Lisbonne

tel. +351 930414725

Rua de São Marçal 2 1200-421 Lisboa www.edelweiss-bistro.com

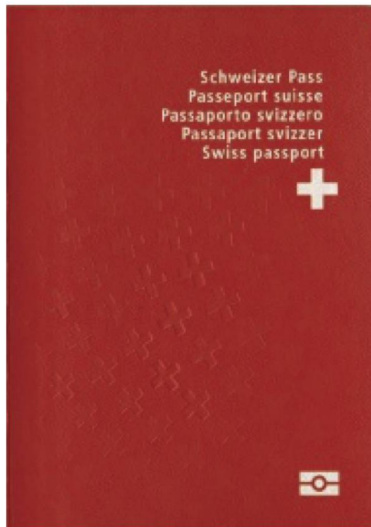
Mobile Biometrie für Pass und ID: Jetzt anmelden für Gran Canaria

Vom 2. – 6. März 2020 wird die mobile Biometrie-Station im Schweizer Konsulat von Playa de Tarajalillo auf Gran Canaria zum Einsatz kommen. Der Passantrag muss bis zum 12. Februar 2020 unter www.schweizerpass.ch eingehen.

Zu beachten ist, dass im Feld der Bemerkungen unbedingt der Hinweis „biometrische Erfassung auf Gran Canaria“ eingegeben wird, und dass die Daten der Interessenten in der Schweiz aktualisiert sein müssen, um einen Passtermin zu erhalten. Zivilstandsänderungen wie etwa Heirat, Scheidung oder Namenswechsel sind unverzüglich dem Regionalen Konsularcenter Madrid zu melden.

Weitere Information zur Abwicklung und Bearbeitung findet man ebenfalls auf den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Madrid (www.eda.admin.ch/madrid).

IZ



Biométrie mobile pour les passeports et les carnets d'identité: inscrivez-vous maintenant pour la Grande Canarie

La station de biométrie mobile sera déployée au Consulat de Suisse à Playa de Tarajalillo sur la Grande Canarie du 2 au 6 mars 2020. La demande de passeport doit être complétée au plus tard le 12 février 2020 sur www.schweizerpass.ch.

Attention, la mention «saisie biométrique à Grande Canarie» doit être indiquée dans le champ des remarques et les données personnelles doivent être à jour en Suisse afin d'obtenir un rendez-vous pour la demande de passeport. Les changements d'état civil, tels que mariage, divorce ou changement de nom, doivent être immédiatement signalés au Centre consulaire régional de Madrid.

Des informations complémentaires sur des formalités et des demandes sont également disponibles sur le site Internet de l'Ambassade de Suisse à Madrid (www.eda.admin.ch/madrid).

IZ/IB

Madrid: Asociación de Damas Suizas

Der grosse Weihnachtsmarkt in den Räumlichkeiten des Schweizer Klubs in Madrid, Highlight für viele der Vereinsmitgliederinnen, liegt schon ein paar Wochen zurück. Doch dies ist kein Grund für Brigitte Stürm, Präsidentin der «Asociación de Damas Suizas» auszuweichen, vielmehr blickt sie voraus auf das soeben angefangene Jahr. So gilt es unter anderem im Frühjahr den ebenfalls schon zur Tradition gewordenen Flohmarkt wieder auf die Beine zu stellen.

Die Ursprünge dieses gemeinnützigen Vereins gehen auf Mitte des vergangenen Jahrhunderts zurück, in die Zeit nach dem spanischen Bürgerkrieg und mitten in den 2. Weltkrieg. In Madrid gab es damals eine recht grosse Schweizer Gemeinde und man begann mit

Madrid: Asociación de Damas Suizas

Le grand marché de Noël dans les locaux du club suisse à Madrid, le clou de l'année pour de nombreuses membres du club, a déjà eu lieu il y a quelques semaines. Mais ce n'est pas une raison pour que Brigitte Stürm, présidente des «Asociación de Damas Suizas», se repose; elle se prépare plutôt à l'année qui vient de commencer. Ainsi, par exemple, il convient d'organiser de nouveau au printemps le marché aux puces, qui est devenu une tradition, lui aussi.

Cette association à but non lucratif a été fondée au milieu du siècle dernier, après la guerre civile espagnole et au milieu de la Seconde Guerre mondiale. À cette époque, la communauté suisse était alors assez nombreuse à Madrid et commençait à confectionner des vêtements pour



Gruppenfoto der Damas Suizas in der Residenz des Schweizer Botschafters in Madrid.

Photo de groupe des Damas Suizas à la Résidence de l'Embassadeur Suisse de Madrid.

der Konfektion von Kleidungsstücken, die dann an die Bedürftigen abgegeben wurden. Zweck des Vereins ist denn auch die Unterstützung von behinderten Kindern und Jugendlichen, sowie von Personen, die sich in wirtschaftlicher oder sozialer Not befinden. Seit 1970 haben die Damas de Suiza ihren offiziellen Vereinssitz im Schweizer Klub in Alcobendas, seit 1998 ist man offiziell auch ein registrierter, gemeinnütziger Verein, wobei die Schweizer Damen mit dem Gewinn aus ihren Aktivitäten rund ein Dutzend Hilfswerke unterstützen. Wer sich also bei diesem Projekt einbringen möchte, der schreibt am besten eine Email an «adasmadrid@gmail.com». Und wer über die Vereinsprojekte auf dem Laufenden gehalten werden möchte, der klickt auf «www.damassuizasmadrid.org»



les offrir aux nécessiteux. L'association a également pour but de soutenir les enfants et adolescents handicapés, ainsi que les personnes en détresse économique ou sociale.

Depuis 1970, les Damas de Suiza ont leur siège officiel au club suisse d'Alcobendas. Depuis 1998, elles se sont officiellement enregistrées comme association à but non lucratif dont les revenus sont mis au profit d'une douzaine d'organisations de bienfaisance.

Par conséquent, si vous souhaitez participer à ce projet, vous pouvez envoyer un courrier électronique à «adasmadrid@gmail.com». Pour ceux d'entre vous qui souhaitent être tenus au courant des projets de l'association, cliquez sur «www.damassuizasmadrid.org».

12/18



Gilt für viele als traditioneller Anlass während der Adventszeit in Madrid - der Weihnachtsmarkt der Asociación de Damas Suizas.

Année après année, le marché de Noël de l'«Asociación de Damas Suizas» à Madrid attire de nombreuses personnes intéressées.

Schweizer Vereinigungen / Sociétés Suisses - España + Portugal

CH Vertretungen/CH-Représentations

- Asociación Económica Hispano-Suiza, Guillermo Negro Maguregui, Tel. +34 914 363 960, <aehs@aehs.info>
- Asociación de Damas Suizas, Madrid, Brigit Stürm, Tel. 916 236 796, <germanbrigit@wanadoo.es>
- Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Alcobendas Präsident: Heidi Stoffel, Sekretariat: Clara Murbach, Kassier: Rudolf Sterchi, <beneficienciasuiza@gmail.com> www.beneficienciasuiza.wix.com/index
- Société Suisse de Lisbonne, Patrick Eberhard, Tel. +351 96 223 69 93, <info@clubsuisse-pt.com>
- Club Suisse de Porto, Werner Ott, Tel. 255 61 54 01 <clubsuisseporto@gmail.com>
- Câmara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Gregor Zemp, Tel. +351 213 143 181 <info@camsuica.com>, www.camsuica.com
- Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisbonne, Vincent Ruesch, <vorf@netcabo.pt>
- Schweizer Club Algarve, Peter Bickel, <peter.bickel@gmx.ch>
- Embajada Suiza, Madrid, Tel. 914 363 960, Calle Nuñez de Balboa, 35 -7º, 28001 Madrid <madrid@eda.admin.ch>
- Embaixada da Suíça, Lisboa, Tel. +351 213 944 090, Travessa do Jardim, 17, 1350-185 Lisboa <lisbon@eda.admin.ch>
- Consulado General de Suiza, Barcelona, Tel. 93 409 06 50, Gran Via Carlos III, 94-7º, Barcelona <barcelona@eda.admin.ch>

Welttag der Zahngesundheit: Schweizer Mundhygiene jetzt auch in Spanien und Portugal zu haben

Am 20. März wird der Welttag der Zahngesundheit gefeiert. Dabei belegt die Schweiz, so Prof. Dr. Thomas Attin von der Universität Zürich, im internationalen Vergleich seit vielen Jahren einen Spitzenplatz. Weniger gut sieht es mit der Mundgesundheit bei der spanischen Bevölkerung aus, wo gemäss einer internationalen Studie 85% der Menschen Gefahr laufen Probleme mit ihren Zähnen zu bekommen.

Vor diesem Hintergrund ist es gut zu wissen, dass sowohl in Spanien wie auch in Portugal die Schweizer Qualitätszahnbürsten der Firma Curaprox erhältlich sind. Das Familienunternehmen mit Sitz im Kriens hat sich als Vorreiter für eine optimale Mundhygiene einen Namen gemacht, deren Produkte «made in Switzerland» gelten als die Besten der Branche. Gerade die Zahn- und Interdentalbürsten zeichnen sich durch deren Behandlungseffizienz und Langlebigkeit aus, Grund weshalb nicht wenige die Curaprox-Produkte während ihres Aufenthaltes in der Schweiz kaufen. Doch dies ist nicht mehr nötig. Die Schweizer Mundhygienequalität kann jetzt online sowie in der Apotheke bestellt werden. Sollten diese die Schweizer Zahnbürsten nicht an Lager haben, so einfach die Apotheke bitten diese bei ihrem Lieferanten zu bestellen.



Die «swiss made» Zahnbürste Curaprox CS 5460 ultra, die man jetzt auch in Spanien und Portugal kaufen kann.

La brosse à dents «Swiss made» Curaprox CS 5460 ultra est désormais disponible en Espagne et au Portugal.

IZ

Leserwettbewerb: Zehn Schweizer Mundhygiene-Sets zu gewinnen

Um den Welttag der Zahngesundheit mit der Leserschaft der Schweizer Revue in Spanien, Portugal und Andorra zu feiern, werden zehn Curaprox-Hygiensets verlost. Einfach ein Foto seiner jetzigen Zahnbürste an die Redaktion schicken (revue@swissmarketingspain.com) und auf Glück hoffen.

IZ

Journée mondiale de la santé bucco-dentaire: l'hygiène buccale suisse également en Espagne et au Portugal

La journée mondiale de la santé bucco-dentaire sera célébrée le 20 mars prochain. D'après le Professeur Thomas Attin de l'Université de Zurich,

la Suisse est, sur un plan international, à la pointe dans ce domaine depuis de nombreuses années. Selon une étude internationale, la santé bucco-dentaire de la population espagnole est moins bonne, avec 85% de personnes couvrant le risque d'avoir des problèmes dentaires.

Dans ce contexte, il est certainement bon de savoir que les brosses à dents de qualité suisse de Curaprox sont disponibles en Espagne et au Portugal. La société familiale basée à Kriens s'est fait un nom en tant que pionnière de l'hygiène buccale optimale, dont les produits «Made in Switzerland» sont considérés comme les meilleurs du secteur. En particulier, les brosses à dents et les brosses interdentaires se caractérisent par leur efficacité de traitement et leur longévité, ce qui explique pourquoi de nombreuses personnes achètent les produits Curaprox pendant leur séjour en Suisse.

Mais cela n'est plus nécessaire. Les produits d'hygiène bucco-dentaire de qualité suisse peuvent désormais être commandés en ligne ou en pharmacie. Au cas où cette dernière serait

à court de brosses à dents suisses, il suffit de lui demander de passer une commande auprès de son fournisseur.

IZ/IB

Concours des lecteurs: dix kits d'hygiène bucco-dentaire suisse à gagner

Pour célébrer la journée mondiale de la santé dentaire, avec le concours des lecteurs de la Revue Suisse en Espagne, au Portugal et en Andorre, un tirage au sort permettra de remporter dix kits d'hygiène Curaprox. Envoyez simplement une photo de votre brosse à dents actuelle à la rédaction (revue@swissmarketingspain.com) et croisez les doigts.

IZ/IB

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)
46017 VALENCIA
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSAIN.COM

TRADUCTIONS: ISABELL BÜSCHEL (IB)

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/
CLÔTURE DE REDACTION + ANNONCES
Nr. 2/2020: 20.02.2020
Nr. 3/2020: 03.04.2020
Nr. 5/2020: 21.07.2020

ANZEIGEN/ANNONCES
DRUCKFÄHIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:
REVUE@SWISSMARKETINGSAIN.COM

VERSAND PRINT AUSGABE/EXPEDITION EDITION PRINT
30.1./3.4./3.6./23.9.2020

Club Suizo Costa Blanca: Grosse Andalusien-Tour

Nach diversen Reisen wie etwa 2018 in die Extremadura und 2019 in die Rioja, Aragonien und Pyrenäen, geht es dieses Jahr nach Andalusien. Dieses Mal dauert der Ausflug des Schweizer Klubs Costa Blanca sieben Tage, los geht's am Freitag 20. März. Als erster Halt steht die andalusische Barockstadt Priego de Córdoba auf dem Programm, von wo es weiter nach El Rompido an der Costa de la Luz geht und schlussendlich in die andalusische Hauptstadt Sevilla führt.

Das Veranstaltungsprogramm unterwegs ist überaus vielseitig und geht vom Olivenöl-Tasting über einen Ausflug zum Zigeunerwallfahrtsort El Rocío bis zu einer Bahnfahrt durch die historische Minenlandschaft der «Minas del Río Tinto». Unter dem Motto «Andalucía solo hay una» hat das Organisationsteam bestehend aus Hélène Huguet und Rita De Cokele ein wirklich kurzweiliges Reiseprogramm zusammengestellt. Auch dank der attraktiven Hotels und des guten Preises um die 750/800€ ist die



Sevilla mit ihrer Giralda ist immer eine Reise wert.
Séville et sa Giralda valent toujours le détour!

Club Suizo Costa Blanca: grand tour andalouse

Après divers voyages, tels qu'en 2018 en Estrémadure et en 2019 à la Rioja, en Aragon et dans les Pyrénées, cette année nous irons en Andalousie. Cette fois-ci, le club suisse Costa Blanca partira en excursion le vendredi 20 mars, pour une durée de sept jours. La première étape aura lieu dans la ville baroque andalouse de Priego de Córdoba, en Andalousie, pour ensuite continuer jusqu'à El Rompido, sur la Costa de la Luz pour enfin arriver jusqu'à la capitale andalouse de Séville.

Le programme des événements pendant le trajet est extrêmement varié, et ira de la dégustation d'huile d'olive à une excursion vers le site de pèlerinage gitan de «El Rocío», en bordure de la réserve naturelle de Doñana, jusqu'à un voyage en train à travers le paysage minier historique des «Minas del Río Tinto». Sous la devise «Andalucía solo hay una», l'équipe organisatrice, composée d'Hélène Huguet et de Rita De Cokele a élaboré un programme de voyage très intéressant et divertissant. Grâce à des hôtels attrayants et un prix compétitif d'environ 750/800 €, le grand



Hainzl & Partner
Versicherungen S.L.



IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

Private Krankenversicherung + **Lebensversicherung**
Kraftfahrzeugversicherung + **Rentenversicherung**
Gebäudeversicherung + **Schiffsversicherung**
Gewerbeversicherung + **Sterbeversicherung**
Hausratversicherung +



Exklusiv-Agentur

helvetia

DGSF-Nr. C0157B925649052

provo.ch

Unsere Büros:

An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772
 Büro Estepona Tel: +34 951 516 910

An der Costa Blanca - Büro Denia

Büro Altea

Büro Orihuela

Auf den Balearen

Büro Palma

Büro Lluçmajor

Tel: +34 966 881 679

Tel: +34 965 899 669

Tel: +34 965 325 181

Tel: +34 971 228 706

Tel: +34 971 773 501

info@hainzl-gruppe.com **www.hainzl-gruppe.com**

grosse Andalusienrundreise des Club Suizo Costa Blanca auf reges Interesse gestossen. Trotzdem sind zum Redaktionsschluss noch ein paar wenige Plätze frei. Wer sich also kurzentschlossen dieser Reisegruppe anschliessen möchte, der schickt so schnell wie möglich eine E-Mail an <reisen@clubsuizocostablanca.es>

IZ

Bio im Blut: Der Schweizer Orangenbauer Boris Jost

Auch in dieser Saison kamen in der Schweiz die Mandarinen, Clementinen und Orangen rechtzeitig zum «Santiglaus» und zu Weihnachten in die Läden. Der Grossteil stammt aus der Region Valencia, wobei nicht immer die beste Qualität respektive Natürlichkeit gewährleistet ist. So werden viele Mandarinen gewachst, schliesslich sollen sie schön glänzen, wenn sie in der Migros oder im Coop in der Auslage aufliegen. «Das kommt bei uns gar nicht in Frage», sagt Boris Jost und verwirft seine Hände, «auch gibt es bei uns keine Kühlkammern wie in den meisten Grossbetrieben. Was wir heute ernten, geht morgen in den Lastwagen und ist übermorgen in der Schweiz.»

1929 erstand Ernesto Baumann, ein Schweizer Industrieller in Barcelona, im Hinterland von Valencia eine weitläufige Orangenplantage – mehr aus Freude an der Idee als aus wirtschaftlichem Kalkül. 2004 übernahm sein Urenkel Boris Jost die Finca mit der klaren Vision in Zukunft auf biologischen Anbau zu setzen. Schritt für Schritt setzte der studierte ETH-Agronom sein Vorhaben in die Tat um, heute gilt «Casa del Mas» in der Schweiz als Referenz in Sachen Bio-Orangen. Ganz nach dem Motto «weniger ist mehr» setzt Boris Jost ausschliesslich auf traditionelle Sorten wie etwa die Navel- oder Navelina-Orangen, von früh- und spätreifen Sorten möchte er nichts wissen.



«Es isch en Chrampf!» Und trotzdem hat Boris Jost Freude an seiner Arbeit.

«C'est du boulot!» Malgré tout, Boris Jost aime son travail.

tour d'Andalousie du Club Suizo Costa Blanca a suscité un vif intérêt. Quelques places demeurent néanmoins encore vacantes au moment de la mise sous presse. Donc, si vous décidez à la dernière minute de rejoindre ce groupe de touristes, envoyez dès que possible un e-mail à <reisen@clubsuizocostablanca.es>.

IZ/B

Le Bio dans le sang: le producteur suisse d'oranges Boris Jost

De nouveau en cette saison hivernale, les mandarines, les clémentines et les oranges sont arrivées à temps dans les magasins suisses pour la Saint-Nicolas et Noël. La majorité provient de la région de Valence, même si la qualité en termes de traitement n'est pas toujours garantie. Par exemple, de nombreuses mandarines sont cirées pour les faire joliment briller sur les étalages de Migros ou de Coop. «C'est hors de question chez nous» déclare Boris Jost, accompagnant sa parole d'un geste ferme de la main. «Nous n'avons pas non plus de réfrigérateurs ici, contrairement à la plupart des grandes entreprises. Ce que nous récoltons aujourd'hui est chargé dans le camion le lendemain pour arriver en Suisse le jour d'après».

En 1929, Ernesto Baumann, un entrepreneur industriel suisse installé à Barcelone, acheta une vaste orangeraie dans l'arrière-pays de Valence – plus pour le plaisir que pour des raisons économiques. En 2004, son arrière-arrière-petit-fils, Boris Jost, a repris les rênes de l'exploitation avec l'objectif clair de miser sur l'avenir de l'agriculture biologique. Petit à petit, l'agronome diplômé de l'ETH, a mis son projet à exécution. Aujourd'hui, en Suisse, «Casa del Mas» est devenue la référence en matière d'oranges bio. Fidèle à la devise «moins, c'est plus», Boris Jost se concentre exclusivement sur les variétés traditionnelles telles que les Navel ou Navelina, excluant toutes variétés à maturation

Schweizer Clubs Spanien/ Clubs Suisses Espagne

- Sociedad Suiza Barcelona, Bruno Wiget, Tel. 93 209 47 85, <presidencia@clubsuizobarcelona.com>
- Club Suizo Costa Blanca, Erika Jenny, Tel. 634 340 322, <praesidentin@clubsuizocostablanca.es> www.clubsuizocostablanca.es
- Club Suizo Rojas, Fabian I. Kesseli Nicolas, Tel. 696 15 69 73, <fabiankesseli@hotmail.com> www.clubsuizoderojas.ch
- Club Suizo Balear, Mallorca, Fridolin Wyss, Tel. 971 875 194 <praesidium@chcb.es> www.chcb.es/

- Pro Ticino, Sezione España/Andorra/Portugal/Macao, Renato Pedrini, Valencia, Tel. 963390584, Móvil: 639 68 67 59, <spagna@proticino.ch>
- L'Amicale de la Colline, Marlène Kneissler, Tel. 96 570 27 49, <info@amicaledelacolline.com>
- Club Suizo Gran Canaria, Erika Schweizer, Tel. 639 84 79 90
- Asociación Helvetia, Madrid, Heinz Dürst, Tel. 91 661 08 72, <info@clubsuizomadrid.org>
- Suizos de Valencia, Ernst Erich Balmer, <presidencia@suizosdevalencia.org> www.suizosdevalencia.org

Gleich wie die Winzer prüft auch der Schweizer Orangenbauer ab Mitte Oktober periodisch den Reifegrad seiner Früchte. Sobald dieser stimmt, wird geerntet.

Und so gehen von Ende November bis Mitte März rund 400 Tonnen Südfrüchte von der kleinen Ortschaft Canals nach Küsnacht am Zürichsee, wo das Unternehmen seine Lager- und Büroräumlichkeiten hat. Entsprechend ist Boris Jost gerade voll im Schuss, gilt es doch die Lieferungen aus Valencia entgegen zu nehmen und für ein rasches Weiterkommen zu sorgen. Dank eines schweizweiten Vertriebsnetzes gelangen die Sonnenfrüchte dann direkt zum Kunden – egal ob in Nyon, Basel oder Chur. «Maximal drei Tage vom Baum auf den Tisch» lautet seine Philosophie.

Während diesen Wintermonaten in der Schweiz zählt Boris die Tage bis er wieder auf seiner Finca sein kann, wo er derzeit daran ist die alten Gebäude zu restaurieren.



Rund 400 Tonnen Sonnenfrüchte gehen pro Saison in die Schweizer Haushalte

Environ 400 tonnes de fruits du soleil sont distribuées aux ménages suisses par saison

précoce et tardive. À l'instar des viticulteurs, le producteur d'oranges suisse vérifie périodiquement à partir de la mi-octobre la maturité de ses fruits. Une fois que celle-ci est atteinte, on récolte.

Ainsi, de fin novembre à mi-mars, environ 400 tonnes de fruits méridionaux sont expédiées de la petite localité de Canals vers Küsnacht sur le lac de Zurich, où l'entreprise dispose d'entrepôts de stockage et de bureaux. Par conséquent, l'activité de Boris Jost bat actuellement son plein dans la mesure où il s'agit de réceptionner les approvisionnements de Valence et d'en assurer une distribution rapide. Grâce au réseau de distribution national, les fruits du soleil sont ensuite livrés directement au client, que ce soit à Nyon, à Bâle ou à Coire. «Trois jours maximum de l'arbre à la table» est sa philosophie. Pendant ces mois d'hiver en Suisse, Boris comptera les jours avant de pouvoir retourner sur sa propriété, où il rénove actuelle-

CURAPROX



C.N. 238081.3
(Código Nacional)

ZAHNBÜRSTE | BROSSE CS 5460 "ultra soft"

Erhältlich in Apotheken, in der Parafarmacia des El Corte Inglés und auf...

À vendre dans les pharmacies, parapharmacies El Corte Inglés et...
shop.curaprox.es



AHORA EN
ESPAÑA

 SWISS PREMIUM ORAL CARE

Folgen Sie uns auf | Suivez-nous sur



Im Moment bietet die Casa del Mas Platz für vierzehn Gäste, im Verlauf dieses neuen Jahres soll die Bettenzahl bis auf dreissig anwachsen. «Natürlich möchte ich mit diesen Einnahmen zu den Unterhaltskosten unserer historischen Gebäude beitragen», kommentiert Boris Jost, «doch viel wichtiger ist es mir, dass sich unsere Gäste auf der Finca wohl fühlen und sie das Thema «Bio-Orangenanbau» vor Ort erleben können».

IZ

ment les anciens bâtiments. Pour l'instant, la Casa del Mas peut accueillir quatorze personnes et, au cours de cette nouvelle année, le nombre de lits devrait passer à trente. «Naturellement, je souhaite destiner ces revenus à la maintenance de nos bâtiments historiques», commente Boris Jost, «mais il est beaucoup plus important pour moi que nos clients se sentent à l'aise sur la propriété et qu'ils puissent expérimenter «la culture de l'orange bio sur le terrain».

IZ/IB



Seit 1929 in Schweizer Familienbesitz und 50 Hektar gross - die Casa del Mas bei Canals, Provinz Valencia.

Propriété familiale suisse depuis plus de 90 ans et 50 hectares de superficie - la propriété Casa del Mas à Canals, province de Valence.

www.casadelmas.ch

Schweizer Film: Motti Wolkenbruch jetzt auf Netflix

Die Komödie, die mit vollem Titel «Wolkenbruchs wunderliche Reise in die Arme einer Schickse» heisst, lockte rund 300'000 Besucher in die Schweizer Kinos. Der Film, basierend auf dem gleichnamigen Bestsellerroman des Zürchers Thomas Meyer, erzählt die Geschichte des jüdischen Studenten Motti Wolkenbruch, den seine streng orthodoxe Mutter mit einer guten Jüdin verknüpfen möchte, der sich jedoch in eine Nicht-Jüdin – eben eine «Schickse» – verliebt. Regie bei dieser mit jiddischen Dialogen gespickten Filmkomödie führte Michael Steiner, der schon Streifen wie «Mein Name ist Eugen» oder «Sennentuntschi» inszenierte.

Auf den Publikumserfolg dieser Schweizer Kinokomödie wurde auch der amerikanische Streaminganbieter Netflix aufmerksam, der 2019 die weltweiten Rechte erwarb, so dass der Wolkenbruch-Film jetzt auch in Spanien oder Portugal zu sehen ist – auch in der deutschsprachigen Version.

IZ

Cinéma suisse: Motti Wolkenbruch maintenant sur Netflix

La comédie, intitulée «Le merveilleux voyage de Wolkenbruch», a attiré quelque 300 000 visiteurs dans les cinémas suisses. Le film, basé sur le roman à succès de Thomas Meyer de Zurich, raconte l'histoire de l'étudiant juif Motti Wolkenbruch, dont la mère, une pratiquante orthodoxe, voulait le marier avec une bonne juive. Au contraire, il tombe amoureux d'une non-juive - une «goïe». Cette comédie cinématographique, truffée de dialogues en yiddish, a été réalisée par Michael Steiner, qui a déjà réalisé des films tels que «My name is Eugene» ou «Sennentuntschi».



Motti Wolkenbruch (Joel Basman) verliebt sich in seine Studienkollegin Laura (Noémi Schmidt). Doch diese ist für seine Eltern eine Nicht-Jüdin, eine «Schickse».

Motti Wolkenbruch (Joel Basman) tombe amoureux de sa camarade Laura (Noémi Schmidt), qui «n'est qu'une non-juive» ou une «goïe» aux yeux de ses parents.

Le succès de cette comédie cinématographique suisse n'a pas échappé au fournisseur américain de streaming Netflix, qui a acquis les droits mondiaux en 2019, de sorte que

l'histoire de Wolkenbruch peut désormais également être vue en Espagne ou au Portugal - y compris dans sa version originale allemande ainsi qu'une version française.

IZ/IB